

国际版权手册

沈 仁 干 编



四川人民出版社

国际版权手册

沈 仁 干 编

四 川 人 民 出 版 社

1984年·成都

责任编辑：关源博

装帧设计：盛寄萍

· 国际版权知识丛书 ·

国际版权手册

沈仁干编

四川人民出版社出版

(成都盐道街三号)

四川省新华书店发行

自贡新华印刷厂印刷

开本787×960毫米 1/32 印张19 插页 4 字数 377 千

1984年12月第一版

1984年12月第一次印刷

印数：1—6,900册

书号：17118·89

定价：2.50元

前 言

本手册包括两个部分，第一部分为版权和邻接权法律术语词汇，第二部分为六个版权或邻接权国际公约。

版权和邻接权法律术语词汇是世界知识产权组织编的，包括国际上最常用的二百六十五条版权和邻接权法律名词和术语，词条和释义均用英、法、西三种文字编写。原编者的目的，第一是为了帮助广大读者理解这些最基本的名词和术语；第二是为发展中国家在制订新的法律或改进现有的法律和法律实践方面，以及在实施它们所参加的国际公约方面提供帮助。本手册的词汇部分根据英文翻译，按

英文字母顺序排列，为了便于读者查阅，词条条目保留了英、法、西三种文字，书末并附有汉、英、法、西四种文字索引。

六个版权或邻接权国际公约由世界知识产权组织和联合国教育科学文化组织以及国际劳工组织三个联合国专门机构分别或联合管理。当前世界上许多国家已经成为其中一个或多个公约的成员国。为方便读者查阅，六个公约的英文本附在中文本后面。

版权不仅涉及图书报刊的出版，戏剧、音乐、舞蹈作品的表演，电影、唱片和广播节目的制作与播放，造型艺术作品(包括建筑)的制作与陈列，还涉及到电子计算机的信息处理和工业品的外观设计等方面，范围相当广泛，几乎所有与创作和使用文学、艺术和科学作品的人都有关系。编者希望本手册的出版，能使广大读者，特别是文学、艺术和科学作品的创作者(如作家、艺术家)、传播者(如出版社、电台、剧团)和使用者(如一般读者、学校、图书馆)对版权的基本概念、国际版权保护的原则和作法有所了解，对智力创作的繁荣、知识的传播和国际文化的交流能起一点促进作用。

本手册的原文资料由世界知识产权组织和联合

国教育科学文化组织提供，编对上述两组织表示感谢。对翟一我，杨德同志以及本书其他各位译、校者的合作表示感谢，对中国出版工作者协会和四川人民出版社的支持表示感谢。

由于编者水平有限，谬误在所难免，欢迎读者批评指正。

编 者

一九八二年十月于北京

目 录

前 言

版权和邻接权法律术语词汇..... 1

版权或邻接权国际公约.....93

伯尔尼保护文学艺术作品公约.....95

世界版权公约..... 151

罗马公约，一九六一年保护表演者、

唱片制作者和广播组织的国际公约

..... 185

保护唱片制作者防止唱片被擅自复制公约

..... 207

关于播送由人造卫星传播载有节目的信

号的公约..... 217

避免对版权使用费双重征税的多边公约

..... 227

附 录:

六个版权或邻接权国际公约的英文版..... 271

《世界版权公约》和《伯尔尼公约》成员国及其

版权保护期限一览表..... 544

版权和邻接权法律术语词汇索引..... 549

版权和邻接权 法律术语词汇

1 【作品的偶然使用】 Accidental use of a work; Utilise une œuvre accidentellement; Utilización accidental de una obra

见第一百二十九条“作品的附带或偶然使用”。

2 【版权的获得】 Acquisition of copyright; Acquisition du droit d'auteur; Adquisición del derecho de autor

一般理解为，作者通过创作作品并根据法律获得该作品的版权。有些版权法规定了一些例外的情况，如果作品是受一个法人或自然人委托或由他们组织创作的，则版权首先授予该法人或自然人。还有少数版权法要求把履行某些手续作为获得版权的条件，然而根据伯尔尼公约，版权的获得不依赖于任何手续。

3 【改 编】 Adaptation; Adaptation; Adaptación

一般理解为，将某一前已存在的作品从一种类型改变成为另一种类型，例如将小说或音乐作品改编成电影作品。改编也可以包括不改变作品原来的类型，只是为了在不同的条件下利用该作品而进行修改，例如，把一部小说改写为少儿版。改编与翻译不同，翻译仅仅是改变了作品的表现形式，而改编还涉及作品结构的改变。改编他人受版权法保护的作品，必须得到该作品的版权所有者的授权。

4 【改编者】 Adaptor, Adaptateur, Adaptador

一般理解为，创作改编作品的人即被认为是改编作品的作者。

5 【演 说】 Address, Allocution, Allocución

在版权法中，一般理解为在某种特殊场合发表的正式演说。对于公开发表的演说，其版权保护一般限于将此种演说汇集出版的权利。

6 【文学或艺术作品的修改】 Alteration of a literary or artistic work; Transformation d'une œuvre littéraire ou artistique; Transformación de una obra literaria o artística

一般理解为，对现有作品进行的任何修改。创造性的修改产生演绎作品，而其他类型的修改也许仅仅为了作品适合

在特殊条件下的特殊使用，例如，可能为了适合于某一特定的剧场而对戏剧作品进行修改。对一件作品的任何修改通常都必须得到版权所有者的授权。

7 【不具名作品】 Anonymous work; Œuvre anonyme; Obra anónima

一般理解为一部已经问世的没有标明作者名字或署作者假名的作品。实际上，作品的作者没有署名。一个不具名作者的身份不一定任何人都不知道。对所谓不具名作品的版权保护期限和实施版权保护的办法，应遵守特殊的规定。如果某件不具名作品的作者公开披露了他的身份，那么此后使用他的作品则必须按有关作者身份和版权保护的一般规定实施。

8 【选集】 Anthology; Anthologie; Antologia

指为了某一特定目的而将文学作品成段或成篇地编选成册的集子。作为一部作品，选集的版权首先属于收集和编选该选集的人，但此种版权不得损害被选的由一个或许多作者所写的各篇作品的版权。将别人的作品选编成集，必须得到原作者的授权。

9 【实用艺术（作品）】 Applied art [work of -]; Arts appliqués (Œuvre des -); Arte aplicado (Obra de -)

指有实际用途的艺术作品，不论这种作品是手工艺品还

是工业生产的产品。版权法可以规定此类作品的适用范围。

10 【建筑作品】 Architecture(work of -) ;
Architecture (Œuvre d' -) ; Architectura
(Obra de -)

指建筑结构艺术方面的作品。此类作品通常理解为包括设计图、草图和模型，以及已经完成的建筑物或其他建筑结构。建筑作品的原作在大多数国家受版权保护，但也有一些限制与特殊规定。例如延续权(droit de suite)不适用于已经完成的建筑物，此类建筑物的图片通常可以自由地绘制或拍摄以供复制等。

11 【乐曲的改编】 Arrangement of music ;
Arrangement de musique ; Arreglo musical

一般理解为，为了某一特殊目的而改变某一音乐作品的表现形式，以适应某个管弦乐队、某件乐器、或某个歌唱家实际音域等的需要。乐曲的改编不一定是创作一部演绎作品，大量的重谱管弦乐或以不同的音调变调，然而具有创造性的改编则被认为是改编作品，此种改编不得损害对被改编作品的权利的保护。

12 【报刊文章】 Articles published in news-
papers or periodicals ; Articles publiés dans
des journaux ou recueils périodiques ;
Artículos publicados en periódicos o publi-

caciones periódicas

一般理解为在某一期报刊上发表的独立的文章，这些文章是该期报刊的一个组成部分。对于已经发表的有关当前经济、政治或宗教问题的文章，许多国家的法律通常限制其版权。此类文章，只要其使用权没有声明保留，就允许报刊转载、电台广播或通过有线电向公众传播，但对文章的出处必须加以说明。

13 【艺术作品】 Artistic work; Œuvre artistique; Obra artística

艺术作品是旨在给人们以美的感觉从而引起人们喜爱的一种作品。艺术作品的种类包括油画、绘画、雕塑、雕刻，有些版权法把建筑作品和摄影作品也列为艺术作品。尽管在某些国家，音乐作品被认为是受保护作品的一个特殊门类，但在许多国家的版权法中，艺术作品的概念也包括音乐作品。在大多数法律中，艺术作品还包括实用艺术作品。

14 【版权转让】 Assignment of copyright; Cession du droit d'auteur; Cesión del derecho de autor

通常理解为把全部或部分版权作为一种产权转让出去。版权转让与许可证不一样，许可证仅仅涉及允许使用作品的某些特定权利，而版权转让是版权本身的转让。除了继承以外，从版权所有权的转让这个意义上来说，要解决整个版权的转让问题，只有根据版权法才有可能，而且上述版权法不

能有精神权利是不可剥夺的规定。转 让 版 权的人叫做转让者，第一个转让者一般是作者或他的后嗣，接受版权转让的人叫受让人。

15 【录音录象】 Audiovisual fixation; Fixation audiovisuelle; Fijación audiovisual

指同时录制在任何适当的经久耐用的物质形式上的生活场面、现场演出或朗诵作品的声音和形象，此种物质形式能使声音和形象听得到、看得见。对表演或朗诵作品录音录象通常认为是对此种作品的复制。

16 【视听作品】 Audiovisual work; Œuvre audiovisuelle; Obra audiovisual

指录制在合适的物质上的（录音录象）作品，此种作品包含一连串相关的图象和配音，能同时吸引人们的听觉和视觉，可借助适当的装置进行表演。跟戏剧作品的表演不同，戏剧表演借助实际舞台表演吸引人们的听觉和视觉，而视听作品只有通过同一种固定形式才能看见和听见。视听作品包括有声电影和所有通过类似摄制电影的方法生产的作品，例如电视作品和其他录制在磁带、唱片上的配音图象作品等。

17 【作 者】 Author, Auteur, Autor

创作作品的人。

18 【授 权】 Authorization; Autorisation;

Autorización

就使用一件作品而言，指作者或其他版权所有者以一种确定的方式依照特定的条件允许别人使用他的作品。版权的实际意义就在于作者有授权他人使用作品的权利并从作品中获得利益。使用作品应事先获得授权，获得此种授权需签订协定。在某些情况下，国际公约允许用强制许可证或法定许可证代替此类协定。在演员、唱片制造者和广播组织受法律保护的地方，使用表演节目、唱片和广播节目同样需要获得授权。

19 【作者的酬金】 Authors' fees, Droits d'auteur, Derechos de autor

一般理解为，在受版权限制的范围内，为了使用作者受保护的作品而付给作者各种名目的报酬或补偿金。作者有权根据相应的付酬条件使作品得到利用，这是作者经济权利最重要的方面。

20 【作者的权利】 Authors' rights

见第二百二十五条“作者权利”。

21 【作者身份】 Authorship, paternité, Paternidad

从版权的角度来说，一般理解为，即某一作品的创作者所处的地位。创作者与作品之间存在着不可磨灭的联系，因而产生了作者的某些特殊利益，此种特殊利益在一些版权法